

粵普對譯

類別	廣州話	普通話
工作類	打理	照料 / 照看
	頂檔	頂替
	炒魷魚	開除
	公幹	出差
	返工	上班
	放工	下班
	當更	值班
	搵食	謀生
	跳槽	換工作
	散工	零時工
	炖冬菇	降職
	加人工	加薪 / 長工資
	勤力	勤奮 / 努力
	蛇王	偷懶
	雞手鴨腳	毛手毛腳
	開 OT	加班 / 超時工作
	通頂	通宵
	出糧	發工資
	花紅	獎金
	度橋	想辦法 / 出主意
	做 0 野	工作 / 幹活
	搞掂	完事兒 / 弄好了
	拍檔	搭檔 / 合作者
	有紋有路	像模像樣
	俾心機	用心

類別	廣州話	普通話
運動類	行山	遠走 / 登山
	游水	游泳
	踢波	踢足球
	打波	打球
	跳韻律操	跳健美操
	騎自行車	踩單車
	當更	值班
	划船	撐艇仔
	捉棋	下棋
消閑類	行街	逛街
	睇戲	看電影
	傾解	聊天
	飲茶	喝茶
	遊車河	乘車兜風
	打機	打電子遊戲
	影相	照相 / 拍照
	睇書	看書 / 閱讀
	燒 0 野食	燒烤
	買 0 野	買東西 / 購物
	執垃圾	撿垃圾
家務事類	執屋	整理屋子
	抹窗	擦窗戶
	抹地	拖地板
	抹台	抹桌子
	洗衫	洗衣服
	煮飯	做飯
	煮菜	炒菜

類別	廣州話	普通話
動作類 (1)	執	撿
	擒	攀
	企	站
	俾	給
	批	削
	鬧	罵
	喊	哭
	撻	摔
	掙	扔
	預	揩
	搵	找
	目訓 瞓	躺
	迫	逼
	打關斗	翻跟斗
	捱夜	熬夜
	伏低	趴下
	埋	合
	駁	接
	派	分發
	親吻	錫
	陰陰笑	偷笑
	行	走
	坐低	坐下
	收埋	收藏
	睇	看
	吼實	盯緊
	話低	吩咐

類別	廣州話	普通話
動作類 (2)	執生	彌補
	幫襯	捧場
	返屋企	回家
	照辦煮碗	依樣畫葫蘆
	扮靚	打扮
	公幹	出差
	搞搞震	起哄
	蕩失路	迷路
	入油	加油
	返學	上學
	上堂	上課
	出貓	作弊
	埋位	入席
	搵食	謀生
	捐血	獻血
	拜山	掃墓
	歎世界	享清福
	落單	點菜
	講笑	開玩笑
	搭台	拼桌
	影相	照相
	電髮	燙髮
	彈	批評
	搵著數	佔便宜
	穿煲	洩密
	篤爆	戳穿
	車大炮	吹牛皮
	吹水	瞎說
	整蠱	作弄
	倒米	折台
	搞事	鬧事
	出術	耍手腕

類別	廣州話	普通話
性質類 (1)	有腰骨	有骨氣
	有口齒	講信用
	賤格	下流
	話頭醒尾	一點就通
	醒目	機靈
	叻	能幹
	直腸直腦	直性子
	硬頸	堅強
	反斗	頑皮
	蠱惑	滑頭
	鬼馬	調皮
	口疏	嘴快
	口多多	多嘴多舌
	巴辣	厲害
	神神化化	古里古怪
	是但	隨便
	水皮	差勁
	曳	差
	標青	出眾
	冇得頂	無與倫比
	冇得彈	無可挑剔

類別	廣州話	普通話
性質類 (2)	犀利	厲害
	過氣	過時
	新潮	前衛
	當眼	顯眼
	半咸淡	不標準
	養眼	悅目
	鬆化	酥脆
	籬底橙	次貨
	包尾	墊底
	夠班	夠格
	百上加斤	火上加油 / 雪上加霜
	無端百事	平白無故
	無端端	無緣無故
	牙煙	危險
	過龍	過頭 / 過份
	零舍	特別
	間中	偶爾
	麻麻	湊合
	濕濕碎	小意思
	屎橋	餒主意
	特登	特別

類別	廣州話	普通話
心理類 (1)	開心	高興
	男女男	生氣
	扯火	發火
	火滾	憤怒
	激氣	生氣
	驚	害怕
	無心機	沒心情
	心大心細	三心二意
	十五十六	七上八下
	心郁郁	動心
	慌失失	慌里慌張
	淡定	鎮定
	鍾意	喜歡
	疼愛	愛錫
	尷尬	難為情
	眼冤	心煩
	肉緊	緊張
	肉赤	心疼
	冇癮	掃興
	得戚	得意
	0 徙氣	白費力氣

類別	廣州話	普通話
心理類 (2)	核突	噁心
	肉酸	難看
	估	猜
	頂唔順	受不了
	跌眼鏡	看走眼
	食腦	動腦子
	一頭霧水	莫明其妙
	掛住	惦記
	疊埋心水	全神貫注
	心水	心意
	費事	懶得
	唔制	不肯
	因應	順應
	搭錯線	會錯意
	搞錯	弄錯
	晒命	炫耀
	受落	接受
	睇開 0 的	想開一點
	把炮	有把握
	撐	支持
	俾心機	用心努力

類別	廣州話	普通話
狀態類 (1)	大隻	壯實
	大隻佬	大塊頭
	頸渴	口渴
	有口氣	口臭
	哨牙	齙牙
	打喊路	打哈欠
	眼目訓	瞌睡
	發夢	做夢
	威水	威風
	鬼鼠	鬼祟
	花款	花色
	立立亂	雜亂
	企理	整潔
	甩色	褪色
	巢	起皺紋
	0 岩	適合
	意頭	兆頭
	趕唔切	來不及
	一拍兩散	鬧崩了
	翻生	復活
	復康	康復
	大細超	厚此薄彼
	朦茶茶	糊里糊塗
	巴閉	了不起

類別	廣州話	普通話
狀態類 (2)	七七八八	差不多
	九唔搭八	牛頭不對馬嘴
	七國咁亂	亂七八糟
	唔湯唔水	不倫不類
	旺場	熱鬧
	得意	有趣 / 可愛
	長氣	喋喋不休
	無厘頭	沒分寸
	出位	出格
	失魂	冒失
	閑閑地	輕易地
	抵得	經得起
	丟架	丟臉
	夾硬	強行
	急急腳	匆匆
	好彩	幸好
	見步行步	走著瞧
	入圍	入選
	一身蟻	一身麻煩
	大鑊	大麻煩 / 闖禍
	得個吉	一場空